

A LA BIEN-AIMÉE



Bois de Jules JOETS



Prix net : 6 francs.



TROIS SONNETS

DE

SHAKESPEARE

MIS

en SONNETS FRANÇAIS

ET EN

MUSIQUE

PAR

CLAUDE DUBOSCQ



Paris, E. DEMETS, Editeur

: : 2, Rue Louvois (2^e Arr^t) : :

: COPYRIGHT BY E. DEMETS, 1918 :

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés
pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

8,00

en mémoire de

SHAKESPEARE

j'ai traduit ces trois sonnets

et en souvenir d'un
trio amical
je les dédie

I à JULES JOETS.

II à moi.

III à ROBERT KAMPMANN.

Claude DUBOSCQ.

La Bien Aimée

I

Tristement lent.

CHANT

mf

Lors-que quarante hi-vers as -

PIANO

p *f* *mf*

- siè - ge - ront ton front, labourant ta beau-té de pro - fon - des tranché -

dim.

- es tes fas - ci - nants brocards de jeu - nes - se se - ront des vè -

8va *8va*

N.B.—Les accidents sont valables pour toute une ligne.

Paris, E. DEMETS, Editeur,
2, rue de Louvois (II^e arr^t)

Copyright by E. Demets 1918.
E. 1921 D.

TOUS DROITS D'EXÉCUTION DE REPRODUCTION.
ET D'ARRANGEMENTS RÉSERVÉS POUR TOUS PAYS
Y COMPRIS LA SUÈDE, LA NORVÈGE ET LE DANEMARK

-tu-res de deuil.... méchamment en-ta-ché - es. Lors où git ta beau-

-té d'aucuns de-man-de-ront, où ces nombreux tré-sors de tes

grâ-ces penché - es, et tu te sen-ti-ras.... pan-te-lan-te d'affront,

et tes yeux sombreront,... dans leurs larmes ca-ché - es.

Un peu plus animé.

Com-bien plus di-gne se-rai-s-tu d'un doux é-lo-ge si tu pou-

très libre.

-vais ré-pondre au mot qui t'in-ter-ro-ge: "Ce bel en-fant, le mien, vous ré-pendra pour

p subito.

enthousiaste.

moi." Oh! comme il se-rait beau cet en-fant de ta

dim. et retenu.

ra-ce, preu-ve de ta beau-té! Quel a-pai-sant é-moi-

dim. et retenu.

de voir ton sang brû - ler

pp

lors - que ton sang se gla -

bien suivre et soutenir la voix.

8^{ra} bassa

ce.

pppp

8



II

Sans lenteur.

p

O toi dont la voix pure est comme u.ne mu.

p

a peine.

retarder un peu.

retarder un peu.

si que, pourquoi en.ten.dre la mu.si.que tris.te.ment?

retarder un peu.

mf subito. *détaché.*

pp

Dou.ceur ai.me dou.ceur, ri.re à gai.té ré.pli.que: Pourquoi donc

pp

mf subito.

détaché

t'e - ni - vrer d'un es - seu - lé tourment? *f* Si cet - te ré - son -

sonore.

- nan - ce heureuse et har - mo - ni - que des sons u - nis *dimin. et* of - fen - se

dimin. et

retarder. ton i - so - le - ment, *p* ô toi qui te gri - sais d'un sort mé - lan - co -

retarder. *p*

un peu plus vite. *pp* - li - que el - le ne fait que te gronder su - a - ve - ment. Entends

pp *un peu plus vite.*

Comme u - ne corde, é - pouse ai - mant l'é - poux, fait vi - brer l'au - tre

cor - de, et l'au - tre d'un son doux

dimin. et presser.

dimin. et presser.

mf N'est - ce pas comme un père et l'enfant et la mè -

mf

pp re? E - cou - te: con - fon -

f *pp subito.*

- dus en un souffle a - é - rien Ils chantent tous les trois à ton charme é - phé -

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note 'dus', followed by eighth notes 'en un souffle', and then a half note 'a - é - rien'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand, with some chords and rests.

ralentir.

- mè - re. "Toi seule, ô so - li - taire, hé - las! ne prouves rien."

ralentir.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note 'mè - re', followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment continues with a similar eighth-note pattern, with some chords and rests. The tempo marking 'ralentir.' appears at the beginning and end of the system.

en se perdant jusqu'à la fin.

The third system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a half note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment continues with a similar eighth-note pattern, with some chords and rests. The tempo marking 'en se perdant jusqu'à la fin.' is present at the beginning of the system.



III

Avec une lenteur et une âpreté extrêmes.

pp

Lorsque je se-rai mort, se-che tes tendres pleurs dès que tu en-ten-

ppp augmenter la sonorité à chaque accord mais sans exagerer.

8va

mf *diminuer.*

-dras l'â-pre cloche ob-sti-né-e cla-mer au mon-de vil que mon âme est gla-né-e et que des vers plus

mf *diminuer.*

8va

p

vils dé-vo-rent mes pâ-leurs.

**Plus animé, mais
infiniment douloureux.**

ppp *p*

8va

Plus animé, mais infiniment douloureux.

p

Ah! ne te souviens pas de mes derniers malheurs, car mon

à me, vois-tu, est si pas-si-on-né - - - e

f

p

Qu'elle ai-me-ra bien mieux dor-mir a-ban-don-né - e, si de pen-ser à moi -

ff p *augmenter*

f

ré-veil-le tes douleurs

Très animé. *8va*

fff *8va*

très expressif. f

rallentir beaucoup. Moins lent. Et si tu

8va

lis ce chant a-vec un grand ma-lai-se, a-lors que je se-rai con-fon-

8va

rall. et dim.

du dans la glai-se, Oh! ne pro-non-ce pas mon doux nom la-cry-

rall. et dim.

8va

a Tempo. p en augmentant jusqu'à la fin.

mal. Que ton amour a-vec mon â-me s'é-va-

pp en augmentant jusqu'à la fin.

p Revenir au 1^{er} mouv!

8va

- po. re car le mon. de pourrait en dé. cou. vrant ton mal te rail. ler — a. vec moi

ff

f *ff*

8^{va}

a. près ma mort en. co. re.

fff *fff* *ffff*

8^{va}

8^{va}

8^{va}

à Saint Omer

Janvier 1918.

